

This pdf is a digital offprint of your contribution in B. Geyer, V. Matoian & M. Al-Maqdissi (eds), *De l'île d'Aphrodite au Paradis perdu: itinéraire d'un gentilhomme lyonnais. En hommage à Yves Calvet*, ISBN 978-90-429-3267-8.

The copyright on this publication belongs to Peeters Publishers.

As author you are licensed to make printed copies of the pdf or to send the unaltered pdf file to up to 50 relations. You may not publish this pdf on the World Wide Web – including websites such as academia.edu and open-access repositories – until three years after publication. Please ensure that anyone receiving an offprint from you observes these rules as well.

If you wish to publish your article immediately on open-access sites, please contact the publisher with regard to the payment of the article processing fee.

For queries about offprints, copyright and republication of your article, please contact the publisher via peeters@peeters-leuven.be

RAS SHAMRA – OUGARIT XXII

DE L'ÎLE D'APHRODITE AU PARADIS PERDU,
ITINÉRAIRE D'UN GENTILHOMME LYONNAIS.

EN HOMMAGE À YVES CALVET

Ouvrage édité par
Bernard Geyer, Valérie Matoïan et Michel Al-Maqdissi



PEETERS

LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT

2015

TABLE DES MATIÈRES

Valérie MATOÏAN, Bernard GEYER, Jacques CAZEAUX, Emmanuelle VILA « Itinéraire d'un gentilhomme lyonnais »	V
Michel AL-MAQDISSI « Yves Calvet et l'“archéologie des valeurs” »	VII
REMERCIEMENTS	IX
Yves CALVET « Liste exhaustive des publications depuis 1972 »	1
Nicole CHEVALIER « Souvenirs d'un voyage au Levant au lendemain de la guerre – Maurice Pillet 1919 – »	11
Annie CAUBET « Les anciens de Kition : un type iconographique oublié »	21
Antoine HERMARY « La “Terrasse Ouest” d'Amathonte (Chypre) : bilan et hypothèses »	29
Michel AL-MAQDISSI, Eva ISHAQ « Travaux syriens à Amrith. III. Notice sur deux têtes sculptées »	39
Jamal HAYDAR « En hommage à Yves CALVET »	49
Jean-Philippe GOIRAN, Nick MARRINER, Bernard GEYER, Damien LAISNEY, Valérie MATOÏAN « Ras Ibn Hani : “l'île” d'Ougarit »	51
Caroline SAUVAGE « Nouvelle réflexion sur le “dépôt aux 80 jarres” de Minet el-Beida »	63
Juan-Pablo VITA « “Magasin” à Ougarit »	77
Valérie MATOÏAN, Sophie MARCHEGAY « Réexamen d'une sépulture découverte intacte dans la Tranchée Sud-acropole : la Tombe 4253 [642] » de Ras Shamra.....	81
Anne-SOPHIE DALIX, Jean-Yves MONCHAMBERT « Du fragment aux archives. Le cas de la pièce 68 des “archives sud” du palais d'Ougarit » ...	127

Françoise ERNST-PRADAL « Quelques signes de Carkémiš »	139
Robert HAWLEY, Dennis PARDEE, Carole ROCHE-HAWLEY « L'alphabet "court" sénestogyre à Ougarit au XIII ^e siècle avant J.-C. d'après le bordereau RS 5.197+ »	155
Pierre BORDREUIL, Sophie CLUZAN « La redécouverte de l'étiquette cunéiforme alphabétique du chef des Kashkites (PRU II 163 : CAT 6.3) »	167
Elisabeth du PUYTISON-LAGARCE, Jacques LAGARCE « Dieux protecteurs et de renaissance dans l'iconographie à Ugarit et au Levant. Essai d'interprétation du cylindre RS 20.039 »	175
Aurélie CARBILLET « Appliques murales d'Ougarit décorées d'une représentation féminine en relief »	195
Ella DARDAILLON, Jean-Claude DAVID « La métallurgie "traditionnelle" à Alep. Monographie d'un atelier de dinandiers »	213
Pierre-Louis GATIER « Le grec tel qu'on le parle et l'écrit. Trois inscriptions de la Syrie orientale »	233
Marie-Odile ROUSSET, Catherine DUVETTE « Un village médiéval dans une forteresse de l'âge du Bronze : Qal'at al-Rahiyya »	245
Bernard GEYER, Nazir AWAD, Jacques BESANÇON « Murs, murets et enclos : l'usage de la pierre dans la mise en valeur des steppes arides de Syrie du Nord »	275
Mohamed AL DBIYAT, Ronald JAUBERT, Myriam SAADÉ-SBEIH, Bernard GEYER « Note sur l'olivier dans les marges arides de Syrie centrale »	299
Sophie CLUZAN « Des marques sur les statues mésopotamiennes, changement de statut et histoire : le cas de la fin de la ville II de Mari »	319
Jean-Louis HUOT « Un jardin en Eden, du côté de l'Orient (Gn 2.8) »	331
Christine PARISELLE, Régis VALLET « Une figurine ophidienne inédite de Tell el 'Oueili »	343
Marielle PIC « "Découverte inattendue à la Bibliothèque Nationale de France" »	353
Jacques CAZEAUX « Les lions de Babel sont bien stylés : le livre de <i>Daniel</i> »	365
Marie-Ange CALVET-SEBASTI « Poésie de Babylone »	373
TABLE DES MATIÈRES	383

« MAGASIN » À OUGARIT

Juan-Pablo VITA *

Associé à d'autres mots, le substantif ougaritique *bt* « maison » forme des syntagmes divers, par exemple *bt ilm* « le(s) temple(s) » (« la/les maison(s) des dieux »), *bt mlk* « le palais » (« la maison du roi »), *bt skn* « la maison du préfet », etc.¹. Quelques-uns de ces syntagmes ont des équivalents dans les textes syllabiques d'Ougarit, entre autres *bt mlkt* (= É MÍ.LUGAL-*tī*) et *bt ilm* (= É.DINGIR.MEŠ-*nī*), par exemple. En revanche, il y a dans les textes syllabiques des combinaisons avec É (*bītu*) « maison » qui n'ont pas d'équivalences dans les textes alphabétiques².

Dans plusieurs textes administratifs, on trouve néanmoins la seule mention de *bt* (textes alphabétiques) et de É (textes syllabiques). D'après *DUL*, on pourrait traduire ces termes tantôt comme « palais »³, tantôt comme « temple »⁴. Dans certains contextes, ces traductions sont certainement correctes. Mais dans d'autres, l'interprétation précise de *bt* et de É reste complexe. C'est le cas, par exemple, du texte RS 18.130 (4.392), un document dont la compréhension est difficile. Ce texte mentionne trois « maisons » : *bt mrkbt* (« maison des chars », ligne 2), *bt* (« maison », ligne 3) et *bt alḥnm* (« maison des boulangers », ligne 4). Pour ne mentionner que les études les plus récentes, le *bt* de la ligne 3 a été traduit comme « maison » (*l bt* « pour la maison »)⁵ ou bien corrigé en *bt <alḥnm>* (« pour la maison <des boulangers> »)⁶.

Mais l'existence d'une entité « maison » dans le contexte économique et administratif d'Ougarit est bien attestée dans d'autres textes administratifs, notamment :

– RS 14.176:4 (4.128) : *šr ddm . l bt* « Dix mesures-*dūdu* (d'orge) pour la maison »⁷.

* CSIC-ILC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas–Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo), Madrid.

1. Dans *DUL* on rencontre, dans des textes de genres divers, notamment les syntagmes et les traductions suivantes : *bt ab* « paternal house », *bt alḥnm* « storehouse of quartermasters », *bt alp̄m* « cattle shed », *bt ikl* « dining room », *bt ilm* « temple of the gods », *bt 'bdm* « building of the servants », *bt hrš* « forge », *bt ḥp̄t* « reserve or quarters for “escapees” », *bt mlk* « royal palace », *bt mlkt* « house of the queen », *bt mrkbt* « chariot workshop », *bt qbš* « house of the clan », *bt skn* « house of the superintendent », *bt ṭ'y* « house of the officiant » (*DUL*, p. 245), *bt trbš* « yard » > « reserve » (*DUL*, p. 877).

2. Cf. *DUL*, p. 245-246.

3. *DUL*, p. 248.

4. *DUL*, p. 249.

5. Tropper 2012, p. 311.

6. Loretz 2011, p. 58 : « für das Haus <der Müller> ». D'autres auteurs ajoutent à *bt* le *l* qui précède pour lire *lbt*, qui serait un élément du char de guerre, voir *DUL*, p. 493 (« hoop/plate ») ; McGeough 2011, p. 264 (« *lbt*-pieces »).

7. 1 *dd* = environ 50 litres, cf. Pardee 2008, p. 367.

- RS 17.106:29 (4.269) : *prš . glbm . l . bt* « Une mesure-*parīsu*⁸ d’orge-*glb*⁹ pour la maison ».
- RS 17.124:5 (4.274) : *ṯlt . l . bt* « Trois (mesures-*kaddu* de vin) pour la maison »¹⁰.
- RS 20.005:2-3 (4.688) : *akl ḥpr . bt* « Grain des rations de la maison »¹¹.
- RS 31.080:1-2 (4.755) : *ksp . d . šlm yrnm . ‘l . bt* « Argent que NP a payé au débit de la maison »¹².
- RS 94.2078:3 (RSO XVIII n° 53) : *l bt ----- 15* « pour la maison ---- 15 »¹³.
- RS 20.425:6 (Nougayrol 1968, 192, n° 99) : 7 DUG GEŠTIN *a-na É-ti* « 7 jarres de vin pour la maison »¹⁴ ; ligne 9 : 1 DUG Ì.GIŠ.MEŠ *a-na É-ti* « 1 jarre d’huile pour la maison »¹⁵.

On remarquera que plusieurs de ces « maisons » sont en rapport direct avec du grain (RS 14.176, RS 17.106, RS 20.005, RS 94.2078¹⁶). Ce fait nous rappelle l’existence d’une autre « maison », mentionnée dans la lettre cananéenne d’el-Amarna EA 294. Dans cette lettre, un dénommé Zimredda (peut-être roi de Lakish)¹⁷ transmet plusieurs informations au pharaon, dont la suivante :

« Vois l’acte de Peya, le fils de Gulatu, [contre] moi. Mes hommes que j’avais envoyés servir dans Yapu et garder la maison : *šū-nu-ti* du roi, mon seigneur, Peya, le fils de Gulatu, vient de (les) prendre » (EA 294:16-24)¹⁸.

À la ligne 22 le mot « maison » (*É-ti = bīti*) est glosé par le mot *šū-nu-ti*. Il a été reconnu il y a longtemps que *šū-nu-ti* est la version syllabique du mot égyptien *šnwj* « grenier »¹⁹. Apparemment le scribe de la lettre a ressenti la nécessité de préciser, au profit des scribes de la chancellerie égyptienne, le sens de « maison » au moyen de son équivalent sémantique égyptien « grenier ». Cette « maison » cananéenne serait donc à comprendre comme « grenier », « silo ».

En conséquence, on proposerait volontiers que le mot *bt/bītu* « maison » des textes administratifs d’Ougarit cités plus haut serait à mettre en rapport avec la « maison-grenier/silo » (*bītu*) d’EA 294²⁰. Des silos ont été, en fait, identifiés à Ras Shamra dans plusieurs maisons²¹. Mais la signification de *bt/É* « maison » pourrait être plus étendue. Comme on l’a vu plus haut, d’autres textes administratifs d’Ougarit mettent cette « maison » également en rapport direct avec des quantités de vin et d’huile (RS 17.124, RS 20.425). Une « maison » qui recevait des quantités de grain, de vin et d’huile (les trois cultures qui font la spécificité du domaine méditerranéen) pourrait être tout simplement un « magasin » de denrées

8. *DUL*, p. 297 : « a type of barley (*Hordeum spontaneum* [?]) ».

9. 1 *parīsu* = environ 25 litres, voir discussion dans Pardee 2008, p. 367-368.

10. 1 *kd* = 10 ou 11 litres, cf. Zamora 2003.

11. Cf. *DUL*, p. 44 et 366 (où *bt* est traduit comme « temple »).

12. *DUL*, p. 248 : « capital that PN paid on the palace account » ; Tropper 2012, p. 560 : « Silber, das PN zu Lasten des Palastes ausbezahlt hat ».

13. Bordreuil, Pardee et Hawley 2012, p. 130 : « pour la maison (le palais ?) ».

14. Nougayrol 1968, p. 192 : « 7 jarres de vin d’usage domestique ».

15. Nougayrol 1968, p. 192 : « 1 jarre d’huile d’usage domestique ».

16. Voir la mention de la mesure *parīsu* aux lignes 12 et 13 de ce texte ; Bordreuil, Pardee et Hawley 2012, p. 131 : « L’usage de ce terme indique que le produit distribué consistait vraisemblablement en céréales ».

17. Pour la lecture {*Zi-im-re-da*} à la ligne 3 de la lettre, aussi bien que pour la possible identification du personnage, voir Rainey 2012, p. 168-169. L’analyse pétrographique de l’argile de la tablette montre qu’elle aurait été expédiée depuis Ashdod ; voir à ce propos Goren, Finkelstein et Na’aman 2004, p. 293-294.

18. Traduction : Moran 1987, p. 523. Voir aussi Moran 1992, p. 336-337 ; Liverani 1998, p. 104-105.

19. Alt 1959, p. 224 n. 2 (« Scheune, Speicher ») ; Helck 1960, p. 11 n. 73 (« staatliche Scheunen ») ; Na’aman 1981, p. 179 (« royal granaries ») ; Moran 1987, p. 523 (« grenier »), Moran 1992, p. 337 (« granary ») ; Liverani 1998, p. 105 (« granaio »). Voir aussi Erman et Grapow 1971, p. 510.

20. Ce fait constituerait un nouveau cas d’isoglosse entre la langue ougaritique et les dialectes cananéens méridionaux à peu près contemporains (voir pour ce sujet Kogan 2010).

21. Calvet et Geyer 1987, p. 143-145 ; Callot 1994, p. 56, 177.

alimentaires²². De tels magasins devaient certainement exister dans le Palais royal²³, mais aussi dans d'autres endroits de la ville et du royaume d'Ougarit²⁴. Dans le jargon administratif d'Ougarit, *bt/bītu* « maison » pourrait donc avoir, en plus, l'acception « magasin », « entrepôt ».

BIBLIOGRAPHIE

DUL = DEL OLMO LETE G., SANMARTÍN J. 2003.

RSO XVIII = BORDREUIL, PARDEE, HAWLEY 2012.

ALT A. 1959, « Ägyptische Tempel in Palästina und die Landnahme der Philister », *Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel*, vol. 1, München, p. 216-230.

BORDREUIL P., PARDEE D. 1989, *La trouvaille épigraphique de l'Ougarit*. 1. *Concordance*, Ras Shamra – Ougarit V, Paris.

BORDREUIL P., PARDEE D., HAWLEY R. 2012, *Une bibliothèque au sud de la ville. Textes 1994-2002 en cunéiforme alphabétique de la Maison d'Oourtenou*, Ras Shamra – Ougarit XVIII, Paris.

CALLOT O. 1994, *La tranchée « Ville Sud »*. *Études d'architecture domestique*, Ras Shamra – Ougarit X, Paris.

CALVET Y., GEYER B. 1987, « L'eau dans l'habitat », in M. Yon (éd.), *Le centre de la ville. 38^e-44^e campagnes (1978-1984)*, Ras Shamra – Ougarit III, Paris, p. 129-156.

DEL OLMO LETE G., SANMARTÍN J. 2003, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*, Leiden.

ERMAN A., GRAPOW H. 1971, *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache*, vol. 4, Berlin.

GOREN Y., FINKELSTEIN I., NA'AMAN N. 2004, *Inscribed in Clay. Provenance Study of the Amarna Tablets and Other Ancient Near Eastern Texts*, Tel Aviv.

HELCK W. 1960, « Die ägyptische Verwaltung in den syrischen Besitzungen », *Mitteilungen der Deutschen Orientgesellschaft* 92, p. 1-13.

KOGAN L. 2010, « Genealogical Position of Ugaritic: the Lexical Dimension. Lexical Isoglosses Between Ugaritic and Canaanite », *Sefarad* 70, p. 7-50.

LIVERANI M. 1998, *Le lettere di el-Amarna*. 1. *Le lettere dei "Piccoli Re"*, Brescia.

22. Il reste pour nous un doute quant au texte RS 31.080, qui mentionne de l'argent en rapport avec la « maison » ; il s'agit là peut-être du palais.

23. Schaeffer proposait de voir des magasins dans des salles au sud-est du Palais royal (pièces 89 et 90) : Schaeffer 1954, p. 23 ; 1954-1955, p. 150 ; 1962, p. 15. Voir à ce propos aussi Yon 1997, p. 52-53 ; Margueron 2008a, p. 236 (cf. par contre Margueron 2008b, p. 50) ; Matoïan 2008, p. 36, 40. Je remercie Valérie Matoïan pour ces références bibliographiques.

24. Il faut noter que trois des textes objet de cette étude, RS 14.176, RS 17.106 et RS 17.124, ont été retrouvés dans plusieurs pièces du Palais royal (RS 14.176 : Cour II, pièce 29 ; RS 17.106 : « Archives Est », pièce 56 ; RS 17.124 : « Archives Centrales », pièce 66 ; cf. Bordreuil et Pardee 1989). Les autres textes, par contre, ont été trouvés dans le « Palais nord » (RS 31.080), la « Maison d'Oourtenou » (RS 94.2078) et le « Quartier résidentiel » (RS 20.005 : « Maison au portique » ; RS 20.425 : « Maison de Rapanou »). Voir également Callot 1994, p. 176, à propos du *locus* 20 de la maison E de l'îlot XIII de la « Tranchée Ville Sud » : « Si ce local n'a pas servi à des activités artisanales, c'est certainement comme un entrepôt qu'il faut l'interpréter. Mais en dehors de cet exemple, il faut chercher des locaux beaucoup plus modestes ».

- LORETZ O. 2011, *Hippologica Ugaritica. Das Pferd in Kultur, Wirtschaft, Kriegführung und Hippatrie Ugarits. Pferd, Esel und Kamel in biblischen Texten*, Münster.
- MARGUERON J.-C. 2008a, « Ugarit: Gateway to the Mediterranean », in J. Aruz, K. Benzel, J.M. Evans (eds.), *Beyond Babylon, Art, Trade and Diplomacy in the Second Millenium BC*, New York, p. 236-238.
- MARGUERON J.-C. 2008b, « Le palais d'Ougarit », in M. Al-Maqdissi et V. Matoïan (éds), « *L'Orient des palais* ». *Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, Damas, p. 49-53.
- MATOÏAN V. 2008, « Les objets du Palais royal d'Ougarit : un état de la question », in V. Matoïan (éd.), *Le mobilier du Palais royal d'Ougarit*, Ras Shamra – Ougarit XVII, Lyon, p. 17-71.
- McGEOUGH K.M. 2011, *Ugaritic Economic Tablets. Text, Translation and Notes*, Leuven.
- MORAN W.L. 1987, *Les lettres d'El Amarna*, Paris.
- MORAN W.L. 1992, *The Amarna Letters*, Baltimore – London.
- NA'AMAN N. 1981, « Economic Aspects of the Egyptian Occupation of Canaan », *Israel Exploration Journal* 31, p. 172-185.
- NOUGAYROL J. 1968, « Textes suméro-accadiens des archives et bibliothèques privées d'Ougarit », in J. Nougayrol, E. Laroche, C. Virolleaud, C.F.-A. Schaeffer, *Ugaritica V*, Bibliothèque archéologique et historique LXXX, Mission de Ras Shamra XVI, Paris, p. 1-446.
- PARDEE D. 2008, « Structure et interprétation du texte ougaritique RS 18.086 », in V. Matoïan (éd.), *Le mobilier du Palais royal d'Ougarit*, Ras Shamra – Ougarit XVII, Lyon, p. 345-374.
- RAINEY A.F. 2012, « New Lighting on the Amarna Letters: Mainly London, Berlin and Paris », in M. Lundberg, S. Fine, W.T. Pitard (eds.), *Puzzling Out the Past. Studies in Northwest Semitic Languages and Literatures in Honor of Bruce Zuckerman*, Leiden, p. 155-188.
- SCHAEFFER C.F.-A. 1954, « Les fouilles de Ras Shamra-Ugarit, quinzième, seizième et dix-septième campagnes (1951, 1952 et 1953), Rapport sommaire », *Syria* 31, p. 14-67.
- SCHAEFFER C.F.-A. 1954-1955, « Résumé des résultats de la XVIII^e campagne de fouilles à Ras Shamra-Ugarit, 1954 », *Annales archéologiques de Syrie* 4-5, p. 149-162.
- SCHAEFFER C.F.-A. 1962, *Ugaritica IV*, Bibliothèque archéologique et historique LXXIV, Mission de Ras Shamra XV, Paris.
- TROPPEL J. 2012, *Ugaritische Grammatik*, Münster.
- YON M. 1997, *La cité d'Ougarit sur le tell de Ras Shamra*, Paris.
- ZAMORA J.-Á. 2003, « El 'ánfora cananea' y las medidas de capacidad en el Oriente mediterráneo de la Edad del Bronce Final », *Spal* 12, p. 231-257.